



Südtiroler
Weinstraße
STRADA DEL VINO



info

Vadena Pfatten

Nr. 1 - Marzo - März 2020

XII Anno-Jahr trimestrale-trimestral

Registrazione del Tribunale - Landesgericht Bozen:

n. 24/2005 del 30/12/2005

Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in abbonamento postale
- 70% NE/BZ

Biblioteca e mensa: sabato 7 marzo l'inaugurazione Bibliothek und Mensa: Eröffnung am Samstag, 7. März

La nuova biblioteca è finalmente realtà. Sabato 7 marzo (dalle 10.30 alle 15) si terrà l'inaugurazione dei locali che ospitano anche la mensa scolastica e la sala polifunzionale. Un evento che sarà allietato dalla Musikkappelle, che suonerà alcuni brani, mentre l'associazione SLAM - Spazio Laboratorio Arte e Movimento- di Bolzano intratterrà i più piccoli con giochi di prestigio e attività di giocoleria. Gli inviti alla festa sono stati realizzati dai bambini della scuola primaria: il disegno più bello riceverà un premio.

L'importante progetto curato dall'amministrazione comunale che prevede la realizzazione della nuova biblioteca e della mensa scolastica/sala polifunzionale, è dunque concluso. Come noto, il Comune ha affidato all'architetto Enrico Pedri il lavoro di progettazione esecutiva, la rendicontazione finale e il coordinamento della sicurezza. Nel giugno del 2017 l'amministrazione comunale

ha acquistato il piano terra dell'edificio dove una volta si trovava la Scuola di ballo Claudio. Proprio in questi locali sono stati ultimati i lavori di realizzazione delle aree che ospiteranno a breve la nuova biblioteca e la sala per le scuole. Al completamento dei lavori previsti, mancano oramai solo gli arredamenti che sono stati ordinati e che sono in fase di realizzazione.

La sala mensa potrà essere utilizzata anche come sala polifunzionale e quindi, potrà essere a disposizione della biblioteca o delle associazioni del paese per piccole conferenze o presentazioni. Dal punto di vista tecnico, la struttura è caratterizzata da muri perimetrali in pietra e all'interno da originali archi molto caratteristici che sono stati mantenuti. Le ampie finestrate, donano all'interno una luce diffusa e molto piacevole, una caratteristica molto importante per una sala da lettura. Si è cercato di garantire una distribuzione degli spazi interni gradevole e funzionale. La chiave per ottenere questo è sicuramente l'arredo interno che è stato affidato all'architetto Gianni Modena. Tutto è stato studiato per essere flessibile e, allo stesso tempo, per avere degli ambienti cromaticamente piacevoli e omogenei. A impreziosire l'ambiente della biblioteca, è sicuramente l'opera "Portone-Portal" dell'artista Matteo Picelli, in arte Egeon, con libri ormai dismessi.

Die neue Bibliothek ist da! Am Samstag, 7. März findet von 10.30 bis 15 Uhr in den Räumlichkeiten, die zukünftig auch die Schulmensa und den Mehrzweckraum beherbergen sollen, die Einweihungsfeier statt. Für die musikalische Unterhaltung sorgt die Musikkapelle, während der Bozner Verein SLAM - Spazio Laboratorio Arte e Movimento die kleinen Gäste mit Zauber- und Jongliertricks unterhalten wird. Sämtliche Einladungen zum Fest wurden von den Schülerinnen und Schülern der Grundschule gestaltet:

Die schönste wird mit einem Preis ausgezeichnet.

Das wichtige Projekt der Gemeindeverwaltung für eine neue Bibliothek mit Schulmensa und Mehrzweckraum ist somit abgeschlossen. Wie bekannt, hat die Gemeinde den Architekten Enrico Pedri mit der Durchführungsplanung, Berichterstattung und Sicherheitskoordination beauftragt. Im Juni 2017 hat die Gemeinde-

verwaltung das Erdgeschoss jenes Gebäudes, in dem sich einst die Tanzschule Claudio befand, erworben. Ebendort entstanden die neuen Räumlichkeiten für Bibliothek und Schule - es fehlt lediglich noch die Einrichtung, die jedoch bereits bestellt wurde und derzeit angefertigt wird.

Die Mensa kann auch als Mehrzweckraum genutzt werden und steht somit auch der Bibliothek oder den Vereinen des Dorfes für kleine Konferenzen oder Veranstaltungen zur Verfügung.

Aus technischer Sicht zeichnete sich das ursprüngliche Gebäude durch Außenmauern aus Stein und charakteristische Bögen im Inneren aus, die allesamt beibehalten wurden. Großzügige Fenster sorgen für ein besonders angenehmes, diffuses Licht, wie es für einen Lesesaal wünschenswert ist.

Bei der Raumeinteilung wurde auf angenehmes Klima und Funktionalität geachtet - eine grundlegende Rolle spielt dabei mit Sicherheit die Innenausstattung von Architekt Gianni Modena: Alles ist auf maximale Flexibilität ausgelegt und gibt gleichzeitig allen Bereichen Einheitlichkeit und ein angenehmes Farbbild.

Ein besonderes Stück in der Bibliothek ist das „Portone-Portal“, das Künstler Matteo Picelli aka Egeon aus alten Büchern geschaffen hat.



"La biblioteca sarà un luogo di incontro e di cultura"

„Bibliothek als Ort der Zusammenkunft und Kultur“

La biblioteca comunale di Vadena mira a essere una vera biblioteca pubblica la cui "missione" principale è "l'apprendimento permanente, lo sviluppo culturale dell'individuo e dei gruppi sociali". In quest'ottica la biblioteca di Vadena non vuole essere soltanto una sede depositaria di cultura, ma anche e soprattutto un luogo di incontro e confronto, uno spazio in cui poter condividere un sapere da preservare e far evolvere in una prospettiva integrativa e partecipativa rivolta a tutta la comunità di Vadena ma non solo. Nel 2020 la biblioteca si propone di collaborare più intensamente con le associazioni del paese e con le iniziative culturali promosse dall'assessorato alla cultura del Comune, al fine di incentivare la passione per la lettura favorendo momenti di socializzazione, incontro e scambio di conoscenze. Oltre ad essere un luogo di valorizzazione dell'eredità culturale (specializzata soprattutto in volumi per bambini e ragazzi), la nuova biblioteca intende mettere a punto approcci innovativi basati anche sull'utilizzo di nuove tecnologie. Da qui la decisione di installare una lavagna digitale, due postazioni pc per navigare in rete, possibilità di collegamento a portatili, un telo per le proiezioni con un proiettore da utilizzare nel corso di presentazioni e conferenze nella sala polifunzionale attigua alla biblioteca.

Pfatten wünscht sich eine öffentliche Bibliothek, deren Hauptziele „kontinuierliches Lernen und das kulturelle Wachstum des Einzelnen und der sozialen Gruppen“ sind. In diesem Sinne ist sie nicht nur ein Kulturarchiv, sondern auch und vor allem ein Ort der Zusammenkunft und des Austausches, an dem wertvolles Wissen unter Einbindung der Bürgerinnen und Bürger Pfattens und darüber hinaus geteilt und ausgebaut werden soll.

Für das Jahr 2020 ist eine intensivere Zusammenarbeit mit den Pfattner Vereinen und den Kulturinitiativen der Gemeinde geplant, um die Leidenschaft für das Lesen durch Momente des Beisammenseins und des Wissensaustausches zu fördern.

Die neue Bibliothek will dabei nicht nur das kulturelle Erbe vermitteln (vor allem in Werken für Kinder und Jugendliche), sondern innovative Ansätze mithilfe moderner Technologien bieten – daher die Entscheidung für eine digitale Tafel, zwei Rechner zum Surfen, Anschlüsse für Laptops und eine Leinwand für Projektionen im Rahmen von Präsentationen und Konferenzen im anliegenden Mehrzweckraum.

A Vadena per ben 30 anni, un gruppo di donne ha impastato e infornato montagne di biscotti per venderli poi al matinée natalizio organizzato dal gruppo Caritas. Una tradizione avviata da Hilda Sanin Mosna in collaborazione con il parroco don Giuseppe Clara. Fino all'anno scorso, per 30 anni consecutivi, Maria Lisciotto



Grazie Danke

Sanin, Maria Rosa Baldo Parisi, Lina Sanin Dorigoni, Bruna Bozzato Sanin, Margareth Dorigoni in Marino e Zäzilia Mairamhof in Gasser hanno dato vita al Mercatino di Natale, informando circa 100 chili di biscotti e corone di natale. Il ricavato è stato devoluto a missioni nel terzo mondo ma anche a istituzioni sociali e religiose nel nostro territorio nonché a famiglie bisognose colpite da catastrofi naturali. Quest'anno però, causa l'età, l'entusiasmo delle nonne è venuto meno e così il presidente del gruppo Caritas, Karl Sanin, già in ottobre ha annunciato alle associazioni che il matinée non avrebbe più avuto luogo. Vista l'importanza di dare un seguito a questa tradizione, un nuovo gruppo di donne vadenotte ha prodotto anche quest'anno montagne di biscotti pronti per essere venduti e gustati! La nostra comunità ringrazia di cuore Margereth Untersalmberger, Monika e Petra Comperini, Verena Orsi, Barbara Parise, Lidia Bernardi, Ulrike Pernter, Erika Lun, Lucia Tabarelli e Maria Kofler per aver contribuito al proseguimento di questa dolce tradizione. Ma un ringraziamento speciale va alle donne che con il loro impegno per ben 30 anni hanno fatto in modo che questo Mercatino di Natale avesse successo.

Seit gut 30 Jahren bäckt eine Gruppe Pfattner Frauen wahre Berge von Keksen, um sie bei der Weihnachtsmatinee der Caritasgruppe zu verkaufen: Diese Tradition wurde von Hilda Sanin Mosna zusammen mit Pfarrer Don Giuseppe Clara ins Leben gerufen. Bis zum vergangenen Jahr haben Maria Lisciotto Sanin, Maria Rosa Baldo Parisi, Lina

Sanin Dorigoni, Bruna Bozzato Sanin, Margareth Dorigoni Marino und Zäzilia Mairamhof Gasser 30 Jahre lang den Weihnachtsmarkt mit rund 100 kg Keksen und Weihnachtskränzen versorgt. Die Einnahmen gingen an Drittweltmissionen, soziale und religiöse Einrichtungen in Südtirol sowie an Familien, die aufgrund von Naturkatastrophen in Not geraten sind. Aufgrund des fortschreitenden Alters der Bäckerinnen war dies heuer leider nicht mehr möglich, und der Präsident der Caritasgruppe, Karl Sanin, kündigte bereits im vergangenen Oktober an, dass die Matinee nicht mehr stattfinden würde. Eine neue Gruppe Pfattnerinnen möchte die Tradition jedoch weiterführen und hat auch heuer wieder Riesenmengen Kekse zum Verkaufen und Naschen gebacken! Wir bedanken uns herzlich bei Margareth Untersalmberger, Monika und Petra Comperini, Verena Orsi, Barbara Parise, Lidia Bernardi, Ulrike Pernter, Erika Lun, Lucia Tabarelli und Maria Kofler für ihr Engagement zur Weiterführung des süßen Brauchs. Ein besonders herzliches Dankeschön möchten wir jedoch den Frauen aussprechen, die ganze 30 Jahre lang so eifrig zum Erfolg des Weihnachtsmarktes beigetragen haben.

Domenica 22 marzo la benedizione del cimitero

Einweihung des Friedhofs am Sonntag, 22. März

In seguito al completamento dei lavori di ampliamento del cimitero, il Consiglio comunale ha approvato anche il nuovo regolamento e i relativi allegati, che si possono scaricare dal sito Internet della pagina web del Comune www.comune.vadena.bz.it. L'ufficio parrocchiale ha espresso il suo parere positivo in merito. La giunta comunale ha in seguito approvato le tariffe riguardanti le nuove concessioni che verranno rilasciate e inerenti precisamente alle: tombe di famiglia singole e doppie, alle tombe per urne, ai costi di inumazione, alle spese di manutenzione annuali, ecc. Gli uffici comunali preposti stanno provvedendo alla regolarizzazione delle concessioni in essere, in modo da allineare la situazione nei sistemi informativi e con i concessionari stessi. Circa la metà delle concessioni è già stata regolarizzata, entro circa due mesi si completerà anche la seconda parte rimasta.

La benedizione del cimitero è prevista per domenica 22 marzo. Alle 10.15 si svolgerà la messa presso la chiesa e, a seguire, ci si recherà al cimitero dove si terrà una breve cerimonia e la successiva benedizione. Visto la particolarità della cerimonia e per l'occasione saranno presenti il Kirchenchor e la Corale S. Maria Maddalena che animeranno insieme sia la messa, che la successiva cerimonia di benedizione al cimitero.

Tutta la cittadinanza è invitata a partecipare a questo importante momento che lega la comunità ai nostri cari che riposano presso il cimitero.

Nach Fertigstellung der Friedhofserweiterung hat die Gemeindeverwaltung auch die neue Friedhofsordnung und die entsprechenden Anhänge genehmigt, die nun auf der Webseite der Gemeinde www.gemeinde.pfatten.bz.it zum Download bereitstehen. Das Pfarramt hat ebenfalls sein positives Gutachten gegeben, worauf der Gemeinderat die Tarife für Neukonzessionen für: Einzel- und Doppelfamiliengräber, Urnengräber, Bestattungskosten, jährliche Instandhaltungsspesen etc. freigegeben hat. Die zuständigen Gemeindeämter arbeiten derzeit an der Anpassung der bestehenden Konzessionen, um deren Situation in den Informationssystemen anzugleichen und mit den Konzessionären abzuklären. Etwa die Hälfte der Konzessionen wurde bereits angepasst, der verbleibende Teil wird voraussichtlich in zwei Monaten abgearbeitet sein.

Die Segnung des Friedhofs wurde auf Sonntag, 22. März angesetzt. Um 10.15 Uhr findet in der Kirche die Hl. Messe statt, anschließend folgen eine kurze Zeremonie im Friedhof und die Weihe. Für diesen besonderen Anlass werden der Kirchenchor und der Corale S. Maria Maddalena sowohl an der Messe als auch an der Einweihungszeremonie mitwirken.

Alle Bürgerinnen und Bürger sind eingeladen, an diesem besonderen Moment der Verbindung mit unseren verstorbenen Lieben teilzuhaben.

La fibra ottica arriverà in tutte le case

Dopo aver completato la rete in fibra ottica provinciale che ha collegato le scuole, il municipio, la caserma dei vigili del fuoco e tutte le strutture a carattere pubblico presenti sul territorio, si è passati alla realizzazione della rete che collegherà le singole case e i condomini del nostro paese.

Da qualche settimana sono infatti ripartiti i lavori per la posa delle infrastrutture relative alla banda larga. Molte sono le persone che, avendo inoltrato la domanda per un nuovo allacciamento alla società Infranet, hanno ricevuto da quest'ultima una chiamata di preavviso per eseguire i necessari sopralluoghi al fine di attivare l'ultimo tratto tra il pubblico e la proprietà privata, necessario alla posa della terminazione di rete presso il primo locale "caldo" (cantina, giroscale, ecc.). Una volta che Infranet avrà installato e collaudato la terminazione di rete, sarà possibile richiedere l'attivazione del servizio ad una serie di provider che verranno comunicati da Infranet stessa.

La durata dei lavori di scavo è di circa tre mesi, seguirà poi il collaudo completo del sistema e solo successivamente, si potrà attivare il servizio presso il provider che si sarà scelto. Si stima che i lavori posa e collaudo potranno essere terminati verso il mese di agosto.

Si ricorda che il tratto in fibra ottica tra la terminazione di rete e la propria abitazione è a carico dell'utente.

Glasfaser-Internet für ganz Pfatten

Nachdem das Glasfasernetz des Landes für Schulen, Rathaus, Feuerwehrhalle und sämtliche öffentlichen Einrichtungen des Gebiets verlegt wurde, begann die Anbindung der einzelnen Häuser und Mehrfamilienhäuser unseres Dorfes. Vor einigen Wochen wurden die Arbeiten zur Verlegung der Infrastruktur für das Breitbandnetz wieder aufgenommen. Viele Bürgerinnen und Bürger, die bei der Gesellschaft Infranet um einen Anschluss angesucht hatten, erhielten von dieser einen Anruf betreffend die notwendigen Lokalaußenscheine zur Aktivierung des letzten Abschnitts zwischen öffentlichem Netz und Privateigentum für die Verlegung des Netzwerkabschlusses im ersten „warmen“ Raum (Keller, Stiegenhaus etc.). Sobald Infranet den Netzwerkabschluss installiert und abgenommen hat, kann der Dienst über mehrere von Infranet anzugebende Provider aktiviert werden.

Die Dauer der Aushubarbeiten wird auf etwa drei Monate geschätzt. Darauf folgt die vollständige Abnahme des Systems. Erst danach kann der Dienst über den gewählten Provider aktiviert werden. Es wird angenommen, dass Verlegung und Abnahme spätestens im August abgeschlossen sein dürften.

Wir erinnern daran, dass der Glasfaserabschnitt zwischen dem Netzwerkabschluss und der eigenen Wohnung auf Kosten des Benutzers geht.

SenteMente, affrontare la demenza

SenteMente® gegen die Demenz

I Comuni di Vadena e Branzolo, hanno aderito al progetto "Sente-mente®Comunità Amiche della demenza", proponendo un metodo un modo diverso di guardare alla malattia e di approcciarsi con chi con essa convive. Con l'aiuto della felicitatrice del Sente-mente®Project, Lenzi Roberta, attraverso degli incontri mirati che nell'ambito del progetto vengono chiamati "i 59 minuti che spettano la demenza", le amministrazioni comunali offriranno alla popolazione la possibilità di conoscere chi è una persona che vive con la demenza, i suoi bisogni e desideri allo scopo di portare a un cambiamento dell'immagine collettiva che si ha di chi vive con questa malattia ed abbattendo quindi gli stereotipi legati ad essa. Verranno proposti dei Sente-mente®Laboratori, dodici incontri a cadenza settimanale indirizzati ai familiari o a chi si prende cura degli ammalati, allenandoli alla resilienza per guardare con occhi nuovi se stessi e la persona che amano.

Die Gemeinden Pfatten und Branzoll engagieren sich im Projekt „Sente-Mente® Comunità Amiche della demenza“ für eine etwas andere Sichtweise der Krankheit und eine neue Herangehensweise an betroffene Menschen.

Mit der Unterstützung von Roberta Lenzi, die als „felicitatrice“ (Beglückerin) an Sente-Mente® mitarbeitet, bieten die Gemeindeverwaltungen im Rahmen von Treffen – den „59 Minuten gegen die Demenz“ – der Bevölkerung die Möglichkeit, Menschen mit Demenz, ihre Bedürfnisse und Wünsche kennenzulernen. So sollen das allgemein damit verbundene Bild und die dazugehörigen Stereotypen abgebaut werden.

Es werden zudem Workshops vorgestellt, die in 12 wöchentlich stattfindenden Treffen Familienangehörigen oder Pflegepersonen die nötigen Grundlagen vermitteln, um sich selbst und den geliebten Menschen mit neuen Augen zu betrachten.

Concerto per Südtirol Hilft

Live-Musik für „Südtirol Hilft“

La cantina nella roccia del Podere provinciale cantina Laimburg ha ospitato nello scorso dicembre un concerto di beneficenza a favore di "Südtirol Hilft". Le donazioni sono andate al 100% a famiglie altoatesine che si trovano in difficoltà. Il Podere provinciale Laimburg ha messo a disposizione gratuitamente la cantina per due giorni. La cantante Petra Sölva ha ispirato alcuni brani con la sua voce da soprano, deliziando i circa 70 spettatori. Le donazioni di 850 € sono state integrate dal gruppo del Nikolaus di Vadena e quello di Branzoll e così il presidente della Musikkapelle di Branzolo Josef Untersalmberger ha presentato una donazione sostanziale di 1.500 € a "Südtirol Hilft".



Im Felsenkeller der Laimburg fand im vergangenen Dezember ein Benefizkonzert für die Aktion „Südtirol Hilft“ statt.

Die Laimburg hat ihren Keller zwei Tage lang kostenlos für die Veranstaltung zur Verfügung gestellt, und alle Spenden gingen zur Gänze an Südtiroler Familien in Not.

Sopranistin Petra Sölva hat vor einem begeisterten, rund 70-köpfigen Publikum mehrere Stücke vorgetragen, und die eingenommenen 850 € wurden von den Nikolausgruppen Pfatten und Branzoll ergänzt. Der Präsident der Musikkapelle Branzoll, Josef Untersalmberger, konnte „Südtirol Hilft“ schließlich einen stolzen Betrag von 1.500 € übergeben.

Wichtige
info
utili

Comune - Gemeinde

Vadena Centro 111 - Pfatten Dorf
39051 Vadena - Pfatten (BZ)
Tel. 0471 954333 - Fax 0471 955258
info@comune.vadena.bz.it
info@gemeinde.pfatten.bz.it
www.comune.vadena.bz.it
www.gemeinde.pfatten.bz.it

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Tutti i giorni/ Täglich
Lun./Mo. - Ven./Fr. 9.00-12.00
Mer./Mi. 9.00-12.00, 14.30-16.30

Incontro con il sindaco

Sprechstunde mit dem Bürgermeister
Mer./ Mi. 17.30-18.30

Biblioteca Comunale Gemeindebibliothek

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Lun.- Mar./Mon. -Die. 10.30 - 12.30
Mer./Mit. 14.00 - 16.30
Gio./Do. 18.00 - 20.00

Ambulatorio medico

Ärztliches Ambulatorium

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Dr. Fabio Pampaloni - Tel. 333 2410927
Laives e Branzolo / Leifers und Branzoll

Distretto Socio Sanitario

Gesundheitssprengel

Via Innerhofer 15 Innerhoferstraße
39055 Laives - Leifers

Guardia Medica

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0471 908288

Servizi Sociali / Sozialdienste

Tel. 0471 950653

AVULSS

Tel. 0471 590260

Lun./Mo. + Mer./Mi. + Ven./Fr. 15.00-17.00

Parrocchia/Pfarramt

Tel. 0471 967010



**Emergenza
Notruf
Emergenza**

IMPRESSUM

Proprietario-Editore/Eigentümer und
Herausgeber: Comune di Vadena/
Gemeinde Pfatten • Stampa/Druck:
INGRAF SNC/OHG - Ora/Auer •
Registrazione/Ermächtigung Tribunale
di Bolzano/Landesgericht Bozen Nr.
24/2005 del/vom 30.12.2005 •
Direttore responsabile/Presserechtlich
verantwortlich: Marco Cortese